

## ACTIVITATS

cicle

Veus enfora!

L'experiència de ser traduït

Amb un format de conversa oberta i distesa, sis narradors i tres dramaturgs ens explicaran com han viscut el fet de ser traduïts a altres llengües: les seves relacions amb els editors estrangers, la comunicació amb els traductors i el contacte amb nous públics de tradicions culturals diferents.

*Dimarts 4 de maig*

Carles Batlle, Jaume Cabré i Jordi Sierra Fabra

*Dimarts 11 de maig*

Maria Barbal, Maite Carranza i Guillem Clua

*Dimarts 18 de maig*

Jordi Galceran, Eduard Márquez i

Albert Sánchez Piñol

Coordinació: Joan Josep Isern

*Lloc*

Saló del Vigatà, Palau Moja, de 19 a 20:30h

Accés lliure. Aforament limitat

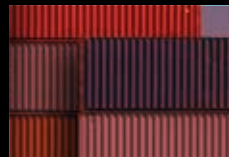
conferència

La internacionalització de la literatura:  
traducció i diversitatActe organitzat per l'IdEC amb la col·laboració de  
l'Institut Ramon Llull.*Dijous 10 de juny**Lloc*

Auditori/ Sala VIP, IdEC, de 19.30h a 20.50h

Balmes, 132-134

C

**ficcions enfora!**

*Exposició al Palau Moja*  
C/ Portaferriça, 1  
(cantonada amb La Rambla)  
08002 Barcelona

*Horari de l'exposició*

De dimarts a dissabte d'11 a 20h

Diumenge d'11 a 15h

Dilluns tancat

També tancat el dissabte 1 de maig

*Per a més informació*  
*sobre l'exposició i les activitats*  
telèfon 93 316 27 80  
<http://cultura.gencat.cat/ilc>

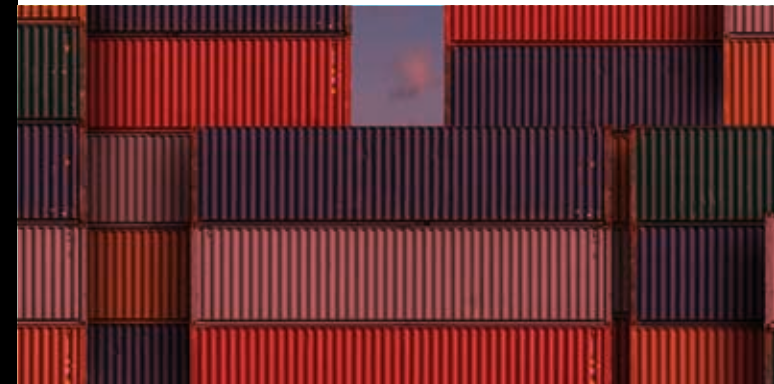
C



# ficcions enfora!

la literatura catalana  
exporta relats:  
101 veus que contenen  
històries

EXPOSICIÓ AL PALAU MOJA  
9.4.2010 / 13.6.2010



Volem donar a conèixer els principals exemples de la presència exterior de les ficcions literàries en català.

Mots poetes i assagistes han trobat i troben un públic nou a través de la traducció però la mostra se centra en la narrativa i el teatre, en la força dels relats, en especial la creació de ficció.

Entre finals del segle xx i començament del segle XXI, ficció literària en català està vivint un **període brillant de projecció** i de reconeixement internacionals.

### **Novel·les, contes, obres de teatre...**

Els relats que exporta la literatura catalana són la mostra d'una **gran diversitat creativa**: són l'expressió d'una literatura nacional petita que està treballant per ser una literatura plenament avançada i completa.

En aquest corrent actual també **hi és notable la vigència de textos del patrimoni literari català**, textos que han obtingut un ressò lector i un reconeixement crític més enllà de les fronteres de l'àmbit lingüístic català.

Les nostres ficcions exportades ofereixen mirades singulars a l'entorn de **10 mitologies contemporànies fonamentals**, deu construccions simbòliques de base interpersonal o geogràfica:

#### **aventures**

A l'edat mitjana, les millors novel·les catalanes van ser ficcions aventureres. Els protagonistes hi emprenen viatges per iniciar un camí d'ascensió social.

#### **el cantó salvatge**

Passejades entre la fascinació pels bons salvatges i l'estremiment davant dels monstres.

#### **alteracions quotidianes**

Ironia, paradoxes, perplexitats, desconcerts, descentraments... Quotidianitats alterades.

#### **límits i exploracions**

Històries on emmirallar-se, on encarar-se amb valentia a tabús socials o a la pròpia vulnerabilitat en clau radicalment contemporània.

#### **confrontacions**

Conflictes en què es fan inevitables les derrotes personals. Els drames atrapen lectors i espectadors d'arreu del món, perquè desencadenen preguntes necessàries.

#### **investigacions criminals**

Els autors catalans de novel·la negra s'han fet un forat a Europa en el món dels crims literaris.

#### **aprenentatges**

La literatura infantil i juvenil en català, tan diversa, comparteix la celebració de la llibertat personal, la curiositat per conèixer els altres i per combatre prejudicis.

#### **ciutats-mirall**

Ciutats que encarnen estats de consciència personals, que esdevenen símbols de desigs i aspiracions, de conjuracions i temors.

#### **barcelona**

Imatge principal de Catalunya arreu del món, la ficció literària ha estat històricament la gran forjadora del sentit simbòlic de la Barcelona contemporània.

#### **paisatges**

El riu Ebre, la mar i els Pirineus són els paisatges literaris més visitats per qui llegeix, traduïdes, ficcions creades en català.